Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Silla zaś urodziła i jej ― Tubal-Kain, i był kowalem wykonującym miedź i żelazo, siostra zaś Tubala-Kaina Naama. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także Sila, i ona urodziła Tubal-Kaina, kującego\* wszelkie narzędzia z miedzi i żelaza. A siostrą Tubal-Kaina była Naama.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sylla z kolei urodziła Tubal-Kaina. Był on wytwórcą wszelkich narzędzi z miedzi i żelaza. Siostrą Tubal-Kaina była natomiast Naama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Silla urodziła Tubalkaina, *który był* rzemieślnikiem wszelkiej roboty od miedzi i żelaza. Siostrą Tubalkaina była Noema. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sella też urodziła Tubalkaina, rzemieślnika wszelkiej roboty, od miedzi i od żelaza. A siostra Tubalkainowa była Noema. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sella też urodziła Tubalkaina, który młotem robił i był rzemieślnikiem wszelkiej roboty od miedzi i żelaza. A siostra Tubalkainowa, Noema. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Silla - ona też urodziła Tubal-Kaina; był on kowalem, sporządzającym wszelkie narzędzia z brązu i z żelaza. Siostrą Tubal-Kaina była Naama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również i Sylla urodziła Tubalkaina, który wykuwał wszelkie narzędzia z miedzi i żelaza. Siostrą Tubalkaina była Naama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Silla natomiast urodziła Tubal-Kaina, który był kowalem wykuwającym miedź i żelazo. A siostrą Tubal-Kaina była Naama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Silla zaś urodziła Tubal-Kaina, który był przodkiem wszystkich obrabiających brąz i żelazo. Jego siostrą była Naama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego razu Lemek rzekł do swych żon: - Ado i Cillo, słuchajcie mego głosu! Żony Lemeka, zważajcie na moje słowa: Zabiłem ja męża - za zranienie mnie, A dziecko - za siniec! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Cila także urodziła, Tuwal Kajina, który wykuwał wszelkie narzędzia z miedzi i żelaza. A siostrą Tuwal Kajina była Naama.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Селла ж породила і вона Товела, і був молотобійцем, ковалем міді і заліза. Сестра ж Товела Ноема. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Cylla, ona też urodziła Tubal Kaina, który z miedzi oraz żelaza wykuwał wszelkie rolnicze narzędzia. A siostrą Tubal Kaina była Naama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cylla również urodziła – Tubal-Kaina, wykuwającego wszelkie narzędzia z miedzi i z żelaza. A siostrą Tubal-Kaina była Naama. |

1. 1) kującego, ֹלטֵׁש , <x>10 4:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)